

ТЕКСТЫ

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

1

15. Поздѣ же выхшю. пристѣпиша къ нѣмоу. оученици его глѣшѣте. поусто естѣ мѣсто. і година минѣ юже. отхпоустѣ народы. да шѣдѣше въ вѣнѣнѣмѣ градѣца. коупатѣ вѣрѣна себѣ. 16. Ис же рече имѣ. не трѣбоуѣтѣ отити. дадите имѣ въ ѣстѣ. 17. они же глаша емоу. не імамы сѣде. тѣкмо. ѧ. хлѣбѣ. і. ѣ. рыбѣ. 18. онѣ же рече. принесѣте ми ѣа сѣмо. 19. і повелѣбѣ народомѣ възлѣшти на трѣбѣ. і примѣ. ѧ. хлѣбѣ. ѣ. ѣ. рыбѣ. възѣрѣбѣ на нѣво вѣрѣнѣ. і прѣломѣ хлѣбѣ. дастѣ оученикомѣ. оученици же народомѣ. 20. і ѣша ѣси і насытиша сѣ. і възаша ізвѣтѣкѣ оукроухѣ. ѣ. коша іспѣнѣ. 21. ѣдѣшнѣх же вѣкаше мѣжѣ. патѣ тысащѣ. разѣбѣ женѣ і дѣтѣ. 22. і абне оубѣди оученикѣ вълѣсти къ корабѣ. і вѣрѣтѣ і на ономѣ полоу донѣдеже отхпоустѣтѣ народы. кон. 23. і отпоушѣтѣ народы възидѣ на горѣ помолитѣ сѣ. поздѣ же выхшю єдинѣ вѣ тоу. 24. корабѣ же вѣ по сѣрѣдѣ морѣ вълаѣ сѣ вѣзнами. вѣ бо прѣтѣкѣнѣ вѣтрѣ. 25. въ четвѣртѣкѣ же стражѣ ношти. іде къ нимѣ Ис. ходѣ по морю. 26. і видѣкѣшѣ и оученици ходѣшѣ по морю. сѣмѣтоша сѣ глѣшѣте. ѣко прѣзракѣ естѣ. і отх страха възѣпиша. 27. абне же рече имѣ Ис глѣ. дрѣзѣнтѣ азѣ єсмѣ не боите сѣ. 28. вѣтѣкѣштѣкѣ же петрѣ рече емоу. ги аште ты єси. повелѣ ми прѣти къ тебѣ по водамѣ. 29. онѣ же рече прѣди. і излѣзѣ іс кораблѣ петрѣ. хѣждаашѣ на водахѣ. і прѣде къ нѣмѣ. 30. видѣ же вѣтры крѣпѣкѣ оубѣ сѣ. і начѣнѣ оутапати. възѣпи глѣ ги спѣ мѣ. 31. абне же Ис прѣстѣрѣ рѣкѣ сѣтѣ і. і гла емоу малѣвѣрѣ. по чѣто сѣ оубѣмѣ. 32. і вълѣзѣшѣма іма въ корабѣ. прѣста вѣтрѣ. 33. сѣшѣтѣі же къ корабѣ. прѣшѣдѣше поклонѣша сѣ емоу глѣшѣте. въ істинѣ сѣнѣ. вѣжи єси. (Мф. XIV, 15—33.)

17. кз прѣвы же днь опрѣснзкз пристѣпиша оученици кы исѹ. глѣште кз нѣмоу. кздѣ хоштеши і оуготокаемз ти ѣсти пасха. 18. ѓнз же рече ідѣте кз градз кз ѣтероу. і рѣцѣте ємоу. оучитель глѣetz. врѣма мое близз єetz оу тебе сѣтворѣж пасхж сз оученикы своіми. 19. і сѣтвориша оученици. ѣкоже повелѣ імз ис. і оуготоваша пасхж. 20. вѣчероу же выхзшю. взлєже сз овѣма на десѣте. ѓченикома. 21. і ѣдѣштемз імз рече. ѣко єдинз отз васз прѣдаetz ма. 22. і скрѣваште зѣло начаша глѣти ємоу. єдинз кождо іхз. єда азз єсмь ги. 23. онз же отхѣштакз рече. ѓмочнн сз многж кз соило ржкж. тз ма прѣдаetz. 24. снѣ же чскы ідетз ѣкоже єetz плано о нѣмь. горе же чкоу томоу. імьже снѣ чскы прѣданз вѣдетз. добрѣе ємоу ви было. аште сѣ ви не роднзх чкз тз. 25. отхѣштакз же іюда прѣдакы єго рече. єда азз єсмь раб'ви. глѣ ємоу ты рече. 26. ѣдѣштемз же імз. примз ис. хлѣвз і влѣгнєкз. прѣлоли і. і даѣше оученикомз своімз і рече. примѣте ѣдите. сє єetz тѣло мое. 27. і примз чашж. і хѣлж взздакз дастз імз глѣ. пиете отз ієса кси. 28. сє єetz крѣвь моѣ. нокаєго закєта. проликаемаѣ за многы. кз отпуштенне грѣхомз. (Мф. XXVI, 17—28.)

1. Ютроу же выхзшю. сѣвѣтз сѣтвориша. кси ар'хїєрен. і стар'ци лѹдьци на іса. ѣко оубити і. 2. і сѣказавше и вєдоша. і прѣдаша пжн'тєскоумоу пилѣтоу. і нѣмоноу. 3. Тзгда видѣ іюда. прѣдакы єго. ѣко осждиша и. раскѣкз сѣ кззврати. н. сзрєврннєкз. ар'хїєрєолз і старцємз. 4. глѣ. сзгрѣшнхз прѣдакз крѣвь неповиннєж. они же рѣша чьто єetz намз. ты оузъриши. 5. і покрзгз є кз црѣкѣе отидє. і ошѣдз кззвѣси сѣ. 6. ар'хїєрєі же приемзше сзрєвро рѣша. не достоіно єetz вєложить єго кз кар'банж. по нєже цѣна крѣве єetz. 7. сѣвѣтз же сѣтвор'ше коупнша імь сєло скондєльннєко. кз погрѣбанне страннємз. 8. тѣмь же нарече сѣ сєло то сєло крѣве до сєго днє. 9. тзгда сзвыetz сѣ речєное пророкомь ієрєлїємь. глѣштемь. і пригаша. н. сзрєврннєкз. цѣнж цѣкнєнаєго. єго же цѣннша отз сновз іаєвз. 10. і даша на сєлѣ скждєльннєчн. ѣко же сзказа мнѣ гѣ. 11. ис же ста прѣдз і нѣмонь. і взпроги нѣмонз глѣ. ты ли єси црѣв юдѣкєкз. ис же рече ємоу ты глєши. (Мф. XXVII, 1—11).

16. Хода же при мори галїлєїцѣкь видѣ сїмона. і андрѣа брата того сїмона. вємєтѣшта мрѣжа кз морє. вѣашете во рыбаѣѣ. 17. і рече

іма ѿ. придѣта въ слѣдъ мене. і сѣткѣтъ въ быти локыца чкомъ.
18. і авне оставыша мрѣжа по немь ідоуте. 19. і прѣш'дъ мало отъ тѣдоу.
оузрѣ іѣкока зекедока. і ѿѧна брата его. і та въ ѧл'днѣ заказашта
мрѣжа. 20. і авье кззкѣ ѣ. і оставыша оца своего зекедѣа въ ладнѣ.
сѣ наіменьны по немь ідоуте. (Мр. I, 16—20.)

5

29. і авье іш'дзше ісхнзмишта. придѣ въ домъ симонкѣ і андрѣокѣ
сѣ іѣкокомь. і йоанномь. 30. Тѣшта же симонка. лежаше огнѣмь жегома.
і авне глаша емоу о неі. 31. і пристѣпѣ въздыже ѣ. і мѣ за рѣкѣ еѣ.
і ѡстакѣ ѣ огнѣ. і слоужаше емоу. 32. поздѣ же выѣши. егда же
захождаше слзньце. приношаахъ къ немуу вѣа неджъныѣа. 33. і вѣ въ
градъ избралъ ѣа къ двѣремъ. 34. і ицѣли многы неджъныѣа. і мѣшта
различны ѣа. і вѣсы многы ізгнѣа. і не оставѣаше глади вѣсѣ ѣко
кѣдѣахъ і. (Мр. I, 29—34.)

6

47. і кечеръ выкзшо. вѣ во корабѣ по срѣдѣ морѣ. ѧ съ единъ на
земѣи. 48. і видѣкѣ ѣа страждѣштѣа къ гребени. вѣ во вѣтрѣ протикѣнѣ
і мѣ. і при четвѣртѣи стражи ноштѣнѣи. і придѣ къ нимъ по морю ходѣ.
і хотѣ минѣти ѣа. 49. ѡни же видѣкѣше і по морю ходѣштѣ. не пыште-
каша призракѣ быти. і кззкѣаша. 50. вси во видѣкѣше і. і къзматоша
ѣа. ѡнъ же авье гла сѣ нимѣа. і рече і мѣ. Дрзайте ѧзъ еѣмь не боите ѣа.
51. і кынде къ нимъ въ корабѣ. і оулеже вѣтрѣ. і вѣло із лиха
дыкѣахъ ѣа. і оужааахъ ѣа. 52. не разоумѣша во ѡ хлѣбѣхъ. нѣ
вѣ срдѣце іхъ окаменѣно. і прѣхакѣше придѣша въ земѣи пеннгаретѣскѣ.
і присташа. 54. іш'дзшемъ же і мѣ іс корабѣ'ѣ. авье познаша и. 55. і прѣ-
тѣша въѣ странѣ тѣ. і началѣа приносити. на одрѣхъ волштѣа. ідеже
слышаахъ и ѣко тоу еѣтъ. (Мр. VI, 47—55.)

7

5. ізидѣ сѣѣан сѣѣатъ сѣмене своего. і егда сѣѣаше. око паде при пѣти.
і попрано бы. і п'тица невѣкыѣа позавоша е. 6. ѧ другое паде на камене.
і прозавѣ оуѣше. за не не імѣаше клѣгы. 7. ѧ другое паде по срѣдѣ
трънѣ. і кздрасте трънѣ і подави е. 8. ѧ другое паде на земѣи
доврѣ. і прозавѣ сѣтвори плодъ. сѣторнѣеѣ. се гла кззгласи. імѣѣи оуши
слышати да слышитѣ. (Лук. VIII, 5—8.)

МАРИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

1

1. Не ождайте да не ождени вждете. 2. имже во едомъ сждите сждатъ камъ. і въ нѣже мѣрѣ мѣрите възмѣритъ сѧ камъ. 3. Что же видиши сжечъ въ оцѣ брата твоего. а възвѣна еже естъ въ оцѣ твоёмъ не чюеши. 4. ли како речеши братроу твоемоу. остави и изымъ сжечъ из очесе твоего. і се възвѣно въ оцѣ твоёмъ. 5. лицемѣре. ізьми прѣвѣ възвѣно из очесе твоего. і тогда оузыриши изати сжечъ из очесе брата твоего. 6. не дадите стаго покомъ. ни помѣтайте висѣрхъ вашихъ прѣдъ свинѣми. да не поперѣтъ ихъ ногами сконми. і кращѣше сѧ растрѣгнѣтъ бы ∴ 7. Просите и дастъ сѧ камъ. іщѣте и овращете. тѣзѣте и откѣзетъ сѧ камъ. 8. въѣкъ во прогнѣи приемлетъ. і ищѣи оверѣтаатъ. і тѣзѣщюмоу откѣзѣатъ сѧ ∴ (Мф. VII, 1—8.)

2

14. і пришедъ исъ въ домъ петровъ. видѣ тѣша его лежащѣ. огнемъ жегомъ. 15. і прикоснѣ сѧ рѣцѣ еѣ. і остави сѧ огонь. і вѣста и слоужаше емоу. 16. Поздѣ же въкѣшоу. прѣвѣса въ нѣмоу. вѣзны мѣногы. і изгнѣа словомъ дѣхъ. і въса неажджына ищѣли. 17. да сѣвѣдетъ сѧ реченое про рокомъ. канѣмъ глѣщѣемъ. тѣ. неаждгы наша приѣтъ. и болѣзны понесе. 18. оузырѣ же исъ мѣногы народы окрѣтъ себе. повелѣ ити на онъ полъ. 19. і пристѣпъ едина кзничникъ рече емоу. оучителю идѣ по тѣвѣ. ѣможе колиждо идеши. 20. глѣ емоу исъ. лисы ѣзкыны имѣтъ. і птица нѣскына гнѣзда. а снѣ члѣчскы не имѣтъ кзде глакы подкклонити. 21. другын же отъ оученикъ рече емоу гнѣ. повелѣи. ли прѣжде ити. і погрѣти. отца моего. 22. гнѣ же глѣ емоу. градъ по мѣнѣ. і остави мрѣтвѣна погрѣти своѣа мрѣтвѣца... 23. і вълѣзшоу емоу въ корабль по немъ идѣ оученици его. 24. і се трѣсѣ великѣ бытъ въ мори. ѣко покрѣвати сѧ кораблю вѣзнами. а тѣ сѣпаше. 25. і пришедъше оученици его. кззбоудѣша и глѣщѣ гнѣ. сѣпѣ ны погывлемъ. 26. і глѣ имъ. что страшни есте мало вѣри. тогда вѣста въ запрѣти вѣтрюмъ и морию. і бытъ тишина велиѣ. 27. члѣци же чюдиша сѧ глѣше. кзто сѣ естъ ѣко вѣтри и море послѣоушаѣтъ его ∴ (Мф. VIII, 14—27.)

3

2. і се принѣса емоу ослабленъ жилами на одрѣ лежащѣ. і видѣвъ исъ вѣрѣ ихъ. рече ослабленоуемоу. дрѣзай чѣдо отхпоуштаѣтъ сѧ грѣси твои. 3. і се едина отъ кзничникъ рѣша въ сѣвѣ. сѣ класкимѣбатъ. 4. і видѣвъ исъ помышленѣ ихъ рече. кзкѣжъ бы мыслите зѣло къ грѣцихъ

вашихъ. 5. что во естѣ оудовѣ рѣшти. отхпоуцаѣтъ сѧ грѣси твои. ли рещи вѣстѣ ходи. 6. нѣ да оубѣте ѣко власть иматѣ снѣ члѣскы на земли отхпоуцати грѣхы. тѣгда глѧ ослабленому вѣстѣ козьми ложе твоѣ. и иди вѣ домъ свои. 8. видѣвше же народи чуднша сѧ и прославиша глѧ. давшааго власть такъ члкомъ. (Мф. IX, 2—8.)

4

3. ...Се изиде сѣби да сѣетъ. 4. и сѣвшоумоу. оубо оубо падъ при пѣти. и приаждъ птица небскыи и позовоша ѣ. 5. другая же падъ на каменехъ. ѣже не имѣша земля многы. и абвѣ прозвѣж. зане не имѣше глѣбины земля. 6. слнзцоу же коснѣвхшоу прикаждъ. и зане не имѣхъ корениѣ ихъж. 7. а другая падъ вѣ тршнии. и вѣзиде тршние и подаки ѣ. 8. другая же падъ на земли добрѣ. и даѣхъ плодъ. око ешто. око шесть десѧтъ. око три десѧти. 9. имѣши оуши слышати да слышнтѣ. (Мф. XIII, 3—9.)

5

11. вѣ же тоу стадо кино пасомо велие при горѣ. 12. и молиша и къси вѣси глѣвште. похли ны вѣ скниша да вѣ на книдемь. 13. и абвѣ повелѣ имъ ихъ. и ишедше дѣи нечистии. книдѣж вѣ скниша. и оустрѣши сѧ стадо по вѣрѣгоу вѣ море. вѣ же ихъ ѣко дѣвѣ тыжшти. и оутопаахъ вѣ мори. 14. и пасшти скниша вѣжаша. и кѣзвѣстиша вѣ градѣ и на селѣхъ. и приаждъ видѣтъ что естѣ вѣвхше. (Мр. V, 11—14.)

6

1. вѣ ты дѣни пакы многоу сѣштоу народу. и не имжтемъ чего ѣсти прихѣвѣхъ оученикы свои ихъ. глѧ имъ. 2. мнѣхъ ми еси народосъ. ѣко юже три дѣни прихѣдатъ мѣнѣ. и не имжтъ чего ѣсти. 3. и аште отпоуцѣ сѧ не ѣдѣша вѣ домы свои. ослабѣжѣтъ на пѣти. друзии бо ихъ изъ далече сѣтъ прихли. 4. и отхвѣшташа емоу оученици его. отъ кждоу сѣга можетъ кѣто (сѣдѣ) насытити хлѣвѣ на поустыни. 5. и вѣпроси сѧ колико имѣте хлѣвѣ. они же рѣша седмь. 6. и повелѣ народу вѣзлѣшти на земли. и приемъ седмь тѣж хлѣвѣ. хвалѣж вѣздакъ прѣломи. и даѣше оученикомъ своимъ да прѣдѣлагаѣтъ. и положиша прѣдѣ народомъ 7. и имѣахъ и рыбицъ мало. и ты благословиѣхъ рече. прѣдѣложите и ты. 8. ѣсѣ же и насытиша сѧ. и вѣзѣса избыткъ оукроухъ седмь кошзницъ. 9. вѣ же ѣдѣвшихъ ѣко чѣтыри тыжшта. и отхпоусти сѧ. (Мр. VIII, 1—8.)

7

21. и приклоучшоу сѧ дѣни потрѣвншоу егда иродъ рождѣштоу своему вечерѣжъ творѣаше кнѣземъ своимъ и тыжштынкомъ. и старѣишинамъ галиленскимъ. 22. и кѣшедши дѣштери сѣа иродѣдѣ. и плакавши и

оугождаши родоки. і възлежаштинимъ съ нимъ. рече цррь дѣвници проси оу мене емоуже аште хоцешн и дамъ ти. 23. і клатъ сѧ ен. ꙗко егоже аште просиши дамъ ти. до полъ црсткнѣ моего. 24. она же ишедши рече къ матери своен. чего прошъ. Она же рече главы ноана крстителѣ. 25. і възшедши авне съ тзштаниемъ къ црю. проси глѣшти хоцъ да даси ми отъ неѧ на блюдѣ глѣж ноана крстителѣ. 26. і прикръбенъ бытъ цррь за клатъ. и възлежашинухъ съ нимъ. не възхотѣ отъреци сѧ ен. (Мр. VI, 21—27.)

8

36. Молѣаше же и единъ отъ фарисѣи да би ѣлъ съ нимъ. і възшедъ къ домъ фарисѣовъ възлеже. 37. і се жена къ градѣ ѣже въ грѣшница. і оукѣдѣкъши ꙗко възлежитъ. къ хранинѣ фарисѣовѣ. принесши алакастръ муроу. 38. і ставши задн при ногоу его. плачшти сѧ начатъ мочити носѣ его слъзами. и класы главы своѣѧ отираше. і обловызаше носѣ его и мазаше муромъ. 39. видѣкъ же фарисѣи въззвавъ его рече къ себѣ глѣ. съ аште би былъ пркъ. бѣдѣлъ би оубо кто и какова жена прикасаатъ сѧ емъ. ꙗко грѣшница етъ. (Лук. VII, 36—39.)

САВВИНА КНИГА

1

33. Рече гѣ притчъ снж. члкъ единъ бѣ богатъ. иже насади виноградъ и ископа къ немъ точило. и прѣдастъ і дѣлательмъ и ѡтиде. 34. и егда же приде крѣмѧ ематн і позла рабъ своѧ къ дѣлательмъ иматъ вина своего. 35. и имъше дѣлатели рабъ его. виша. а дроугыѧ оубиша. ѡбы же каменнемъ повиша. 36. пакы позла ины рабъ множѣша прѣкыхъ. и тѣмъ створиша такожде. 37. послѣди же позла сна своѣго къ нимъ глѣ. постыдатъ сѧ сна моего. 38. дѣлатели же видѣкъше сна его рѣша къ себѣ. се етъ наслѣдникъ придѣте да оубиѣмъ сего. и оудръжимъ наслѣдн его. 40. и негда оубо приде гѣ виноградоу. что створи тѣ дѣлательмъ. глѣ емоу. 41. злкъ зльѣ повитъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ. иже въздадатъ емоу. плодъ къ крѣмена своѧ (Мф. XXI, 33—41.)

2

1. ...тогда позла. бѣ. оученика своѧ 2. глѣ има. идѣта къ къ гѣже етъ прѣмо кама. и авне ѡбращета ѡзла прикѣзано. и жрѣва съ нимъ. ѡтрѣшшиша прикѣдѣта е сѣмо. 3. и аще речетъ кто кама что. рыцѣта яко гѣ трѣбоуетъ ею. и позла га. (Мф. XXI, 1—3.)

30. члкъ̄ ѓдннхъ схуждаше̄ отъ иѣрѣгланна кхъ ѣрихъ. и кхъ развоиникнхъ
 кхнаде. иже схклькхше̄ і. и изкы кхзложхше̄ ѓстакльше̄ і ѣлѣ жнкого сжца
 ѓтнде. 31. по приключаю же иѣреі ѓдннхъ. идѣше̄ пжтьль тѣль. и видѣкхъ
 і мнмоиде. 32. такожде же и леоугитъ быкхъ на толь мѣстѣ. пришдхъ и
 видѣкхъ і мнмоиде. 33. самарѣннхъ же ѣтеръ грады приде кхъ немюу. и
 видѣкхъ і млардова. 34. и прнстжпъ ѓбза изкы ѣго кхъзакла ѓлѣ і кино.
 въззххъ же і на скотхъ скоі. прнведе же і въ господж. и прилжаше̄ ѣль.
 35. и на оутрнн шдхъ. и кхъзххъ. б. пѣнжа. дасть гостынкюу. и рече̄
 прилжн ѣль. и аце. что ижднбешн. азъ ѣгда кхъзкрацжъ сѧ. кхъздамъ тн.
 (Лук. X, 30—35.)

16. рече̄ гѣ прнтчжъ снжъ. члкоу ѣдиномоу богатоу оугобъзн сѧ ннба.
 17. и помышлѣше̄ в себѣ глѧ. что сзтворжъ. яко не н(ма)нхъ кѣде сзвратн
 плодхъ моіхъ. 18. и рече̄ се створжъ. разоржъ. жнтъннцжъ могъ. и большжъ
 сззнжджъ. и сзвержъ тоу всѧ жнга моѧ. и доброѣ скоѣ. 19. и рекжъ дшн
 скоѣн. имашн много добро. лежаше̄ на лѣта многа. почнн иждхъ пн
 беселн сѧ. 20. рече̄ же ѣмоу бѣ безоумьлю. кхъ снжъ ноцнхъ кхъземажтъ
 дшжъ ткожъ. а иже оуготоки. комоу вжджтхъ. 21. тако и сзвнраи себѣ. а не
 кхъ бѧ богата сѧ. се глѧ кхъзгласн. и мѣлѧ оушн слышати да слышнтхъ.
 (Лук. XII, 16—21.)

Вхъ ѓно^в 1. 33. пришдхъше̄ воинн на место рекомое голзгафа. ѣже нари-
 цаѣтхъ сѧ. краннѣко мѣсто. 34. даша ѣмоу оцѣтхъ пнтн. сзъзѣчнжъ сзѣѣ-
 шенхъ. и бѣкоушхъ не хотѣше̄ пнтн. 35. распнхше̄ же раздѣлнша рнзы
 ѣго. и меташа жрѣвнѧ. 36. и сѣдхше̄ стрѣжахъ і тоу. 37. и положнша
 крѣхоу глакы ѣго вннжъ написанжъ. се ѣсть цржъ иудѣсккхъ. 38. тогда распнша
 сзъ ннмъ. б. развоиннка. ѣдиногю ѓ деснжжъ. и ѣдиногю ѓ лѣкжжъ. 39. мнмо-
 ходаше̄ же хоулѣхъ і. покыкажше̄ глакы скоімы. (Мф. XXVII, 33—39.)

АССЕМАННЕВО ЕВАНГЕЛИЕ

1. Иѣоу рождышо сѧ въ кидеомн иудѣнстѣль. кхъ дннн прода црѣ. се
 кхъскн отъ кхъстокъ. прѣдъ кхъ ѣрлнз. 2. глште. кѣде ѣстхъ рожден сѧ црѣ

^в
 1 въ онс — въ оно врѣмѧ.

иудейскі. видѣхомъ бо звѣздахъ его на вѣстоцѣ. и придомъ поклонитъ сѧ емоу. 3. Слышавъ же народъ црѣ съмате сѧ. и весь иерусѧлъимъ сѧ нимъ. 4. и събравъ късѧ архіерега и книжники людскыя. въпрашааше сѧ къде хъ раждаетъ сѧ. 5. они же рѣша емоу. кз вѣдомыи иудейскыи. тако во писано естъ. 7. тогда народъ таи призываетъ вѣхъ. и испытѧ ѿ нихъ. вѣрѧма вѣкъшага сѧ звѣзды. 8. И послаавъ сѧ въ вѣдомыи. рече. шедъше испытѧйте извѣстѧно о отроцѧти. и егда обратете. възвѣстите ми. да и азъ шедъ поклонѧ сѧ емоу. 9. Они же послушавъше црѣ и азъ. и се звѣзда гже видѣша на вѣстоцѣ. идѣаше прѣдъ ними. дондеже пришедши ста вѣрхоу. идѣше въ отроцѧ. 10. Видѣвъше же звѣздахъ кззradoбаша сѧ радостниѧ великѧ звѣло. 11. и въшедъше кз храминѧ. идѣша отроцѧ сѧ маріегѧ. мѣриѧ его. и падъше поклонѧша сѧ емоу. и открьвъше скрѣпица скоѣ. принѣса емоу дарыи. Злато и ливанъ и зѧвурѧ. 12. и открьтъ приемѧше кз сѧнѣ. не възвратѧша сѧ къ родоу. нз ѧнѣмъ пѧтемъ. отидѧ кз странѧ скоѧ. (Мф. II, 1—5, 7—12.)

2

11. чѧкъ етеръ имѣ дѧка ѧны. 12. и рече менъши сѧнѣ оцю. ѡче даждъ ми достоннѧжъ чѧсть имѣнѣ. и раздѣли има имѣнне. 13. и не по мнозѣхъ дѧнехъ. събравъ въсе мѧни сѧнѣ. отидѣ на странѧ далече. и тоу сѧ расточи имѣнне ское. жибы вѣдѧно. 14. иждивъшоу же емоу въсѣ. въ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тѧ начѧтъ лишѧти сѧ. 15. и шедъ прилѣпи сѧ единомъ. ѡтѧ житель страны тога. и пошла и на тела скоѣ пѧтъ сѧнии. 16. и желаше насытити сѧ. ѡтѧ рожець гже вѣдѧвѧ сѧниѧ. И никто же даѣше емоу. 17. въ сѧвѣ же пришедъ рече. коликоу наемникъ оца моего изъывѧжтъ ѧлѣви. азъ же сѧде гладомъ гыбѧж. 18. въстѧвъ и азъ кз оцю. и река емоу оче сѧгрѣшихъ на нѣо и прѣдъ тобоѧ. 19. юже не достоннъ емъ нареци сѧ сѧнѣ твои. сѧтворѧ ма вѣко единого ѿ наемникъ твоихъ. 20. и въстѧвъ понде къ оцю скоемоу. (Лук. XV, 11—20).

3

12. въсходѧцю нѣоу кз весь етеръ сѧрѣте и десѧтъ прокаженъ мѧжъ. иже ставъше издадалече. 13. и ти възнѣса гласъ. глѧште. исе настѧвникѧ помялоуи нзи. 14. и видѣвъ сѧ рече имъ. шедъше покажите сѧ иерѣомъ. и вѧи идѧщѣмъ имъ. ичистица сѧ. едѧнъ же ѡтѧ нихъ видѣвъ. вѣко ицѣлѣ. кзвратѧ сѧ. гласомъ велиемъ слава Бѧ. 16. и падъ ниць на колѣноу его. хѧлаж емоу кззѧсть. (Лук. XVII, 12—16.)

СИНАЙСКАЯ ПСАЛТЫРЬ

1

14. ..оуслыши мѣа ^{вѣрѣноте} гпѣа твоего ~ 15. гпѣа мѣа отъ вренѣ да не оугазыж ~ Избави отъ ненавидѣштіхъ мѣа ~ I отъ глѣбокыхъ водъ ~ 16. да не потопитъ мене воурѣ воднаѣ ~ ни пожретъ мене глѣбина ~ ни съведетъ о мьнѣ рокынкъ оуетъ скоиухъ ~ 17. Оуслыши мѣа гпѣа ^{мѣа} блага естъ мѣа ость ткоѣ ~ по мѣножьствоу штедротъ ткоиухъ призри на ~ 18. не отъкрати лица твоего отъ отрока твоего ~ бко скрѣблѣж ѣдро оуслыши мѣа ~ 19. вонзми дши моеі I отъми гѣ ~ врагъ моиухъ ради избави мѣа ~ 20. Ты во съѣѣси поношеніе мое I стоудъ мой I срамотѣ мой ~ Прѣдъ товогѣ сътѣ къси сътѣжажштел мьнѣ ~ 21. Поношеніѣ причѣ дши моѣ I страсти ~ I жьдаухъ иже со мѣногѣ поскрѣбитъ I не бѣ ~ (гл. LXVIII, 14—21.)

2

4. бко исплани еѣа золѣ дши моѣ I животъ мой адѣ приблѣжи еѣа ~ 5. Примѣненъ быхъ съ низходѣштіи кѣ рокѣ ~ быхъ бко. 6. чловѣкъ вѣс помошти оу мрѣтѣныхъ свободѣ ~ бко бѣзъны съпешті кѣ гробѣхъ іухъже нѣси помѣнѣжѣ кѣ томоу ~ I н ті отъ рѣкы твоеѣ отъриновѣни выши. 7. Положиша мѣа кѣ рокѣ прѣисподьніи ~ вѣхъ темныхъ кѣ сѣни съмрѣтѣнѣ ~ 8. На мѣа оутѣрѣди еѣа бростѣ ткоѣ ~ I късѣа вѣлны ткоѣа накеде на мѣа ~ 9. Оудалиахъ еси знаніѣ моѣ отъ мене ~ положиша мѣа кѣ мрѣзотѣ себѣ ~ Прѣданъ быхъ н не іхъждааухъ ~ 10. шчи мой изнеможете отъ ништѣты ~ вѣздѣхъ рѣцѣ мой ~ 11. Бда мрѣтѣнымъ сътвориши чюдеса ~ ли балѣа вѣскрѣсѣтѣ іспокѣдѣтѣ еѣа ~ тѣвѣ ~ (Гл. LXXXVII, 4—11.)

3

9. Прѣдѣлѣхъ положи егоже не прѣдѣжтѣ: ни обрѣтѣтѣ еѣа покрѣтѣ зѣмѣа: ~ ~ ~ 10. Посылаѣа источники ко дѣврѣхъ: Покрѣдѣ горѣ проідѣтѣ ко ^{ды:} ~ 11. Напоѣтѣ късѣа зѣѣри ієлѣныѣа: Жидѣтѣ аонагрѣ кѣ жѣждѣж... скоѣж: ~ ~ ~ 12. На ты пѣтица нѣныѣа прѣкѣтаѣжтѣ: Отъ сѣѣды камьнѣѣ дадатѣ гласѣ: 13. Напаѣѣа горы отъ прѣвѣспрѣхнѣхъ скоиухъ: Отъ ілода дѣлѣз ткоиухъ насытѣтѣ еѣа зѣмѣаѣ: ~ 14. Прозѣбѣлѣи пажитѣ скотолѣхъ I тракѣ на слоужѣвѣж чѣлѣмѣ: ~ Ізвѣсти хѣѣвѣ отъ зѣмѣа: и вино къзѣсѣлѣнтѣ сѣѣце чѣкоу: ~ 15. Оумастѣті аще оѣѣмѣ: и хѣѣвѣ сѣѣце чѣкоу оукрѣпѣнтѣ 16. Насытѣтѣ еѣа дрѣѣа польсѣаа: Кедрѣ лѣканѣскы-ѣа-же еси нагадѣлѣ: ~ ~ ~ 17. Тоу пѣтица оугнѣздѣтѣ еѣа: Бродоко жѣліѣце обѣладѣетѣ імѣ: ~ ~ ~ 18. Горѣ късокыѣа елѣнѣлѣ: камѣнѣхъ прѣвѣжѣіѣе заѣцѣлѣ ~ (Гл. СIII, 9—18.)

СИНАЙСКИЙ ТРЕБНИК

1

...Ходатаю нашъ. і доבודителю. къ оцю твоелюу невсгноулюу. молимъ тѧ о бѣхъ насъ. недостонныхъ рабѣхъ твоихъ. Шинѣ же паче въпиемъ о Братрѣ нашемъ. і рабѣ твоемъ семъ. не прѣдажди его гѣ поношенью безоумныхъ. ни броститѣ обличн. Ни гнѣбомъ твоимъ покажи насъ. завжди грѣхы его. і ицѣли и отъ одрѣжѣннѣ волѣзни. Да не пограменъ бѣдетъ. знаменавши сѧ къ нма твоє. і хвала сѧ о тебѣ. (Гл. 27^б, 2—16.)

2

Свѣтъ очю моею і тѣ нѣстѣ сѧ мнози/. Друзи мои і ближнн мои. Прѣмо мнѣ приближиша сѧ и сташа. Ближннн мои далече сташа/. И нждаахъ сѧ искжци дша моега. искжце зла мнѣ глахъ. Соуетзнаа и летьнаа бѣ день поучахъ сѧ/. азъ же бѣко и глаухъ не слышахъ. И бѣко нѣмъ не отврззахъ оустъ сконхъ/. И выхъ бѣко чкъ не слыша. і не имы къ оустѣхъ сконхъ обличениѣ/. бѣко на тѧ гѣ оупкяхъ. і ты оуслыши ма гѣ вѣе мой. (Гл. 76^б, 1—15.)

3

подобно естѣ црѣтко некое. чкою црю. еже сѣтвори бракъ спюу своелюу. і позлаа рабы свога. призхвати званыга на бракъ. і не хотѣахъ прити. Паки позлаа нны рабы гла. Рѣцѣте званымъ. се обѣдѣ мои оуготовахъ. і юнцн мои оупитѣнаа исколена. і бѣѣ готова. придѣте на бракъ. шни же не рождыше отидѣ. швѣ на село своє. швѣ же на коупагъ своѣ. а прочн емхше рабы его. Доддиша имъ. и избнша сѧ. і слышавѣ црѣ тѣ разгнѣба сѧ. і позлаавъ бога свога погоуби оубница ты. и градъ ихъ зажеже. тогда гла рабомъ своимъ. бракъ оуготоканъ естѣ. а звкани не бѣша достонни. идѣте оубо на нходица пѣти. і елико аще обрѣтете. Призовѣте на бракъ. і ишедъше раби ти на пѣти. совзраша бѣа обрѣтѣ. злыга же и добры. исплннша бракъ възлежѣннхъ. вѣшедъ же црѣ тѣ видѣтѣ възлежѣннхъ. Видѣ тоу чка не обличена. къ одѣнне брачьное. і гла елюу друже. како въниде сѣмо. не имы одѣниѣ брачьнааго. онъ же оумхча. тогда рече црѣ олюгамъ. сѣвзавѣше и по рѣцѣ и по нозѣ. вѣзъмѣте и вѣкрзѣте и. къ тѣмъ кромѣщннѣмъ. тоу бѣдетъ плачь и скрѣжетъ звомъ мнози во сѣтѣ звкани. мало же избраныхъ. (Гл. 106^а, 9—25, гл. 106^б, 1—26.)

СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ

Житиѣ и дѣканіе прѣподобнаго анина.

Покелѣ же нѣкому отъ братѣа тѣшти къ паничици. и пришед'шимиз отъ пѣти. жад'номиз сжштеиз кодъ принести. он' же рече іако не иматъ паничица воды инкакоже. и то само оуиштааше братъ. іакоже прѣжде малы сконма ржкама самъ тж остакъшж кодъ. пришед'шимиз к нѣмоу стран'нымиз принеси. Пракѣдхннн же слышакъ то. и къздѣкъ ржцѣ на небо. кротцѣ и тихо братоу рече. иди къ има гнѣ. и надѣжъ сѧ іакоже обратиши кодъ. и шдх отъврзе дѣбри паничица. и обрѣте іѧ исплѣнѣ. и къздикѣ сѧ и оужасѣ. и прогласихъ бѧ. почрхиз принесе жаждхштимиз. победаа имиз сзлочнхъшаа сѧ чоудеса вѣжнѧ. стаки же сокоѧ чоудо то. и отътолн отъ скоіѣго троуда готовити кодъ. на питие стран'нымиз. водоногѣ протикъж 'коіѣи снѣ оуготови. без' л'кности сѣ тихомиз лицемиз. ношааше кодъ отъ рѣкы ѣфрата. на рамоу скоіѣю. и пнѧхъ приходаштин к нѣмѣ. кх ношти же то творааше. начѣнх носити отъ вечера дожи и до зорѣ. не стакыаѧ пѣсни. нх прино іѧ сзврхшаа по ксемоу пѣти... взззмѣ водоногѣ. нача ити пѣтѣмѣ на рѣкѣ. прѣжде же дошѣстна іемѣ прѣполовѣенна пѣти. обрѣте сѧ водоногѣ исплѣнена воды. акнѣ же сѣнѣмиз іѧ и постакихъ на земли. прѣклонихъ колѣнѣ и плака и моли сѧ. и кзстакъ къздѣ ржцѣ скон на небо. и благодари бога. кззкм' же водоногѣ кззкрати сѧ къ монастырь свой. Пришд'хшии же к нѣмоу стран'ннн. видѣкхше іакоже кззкрати сѧ не дошдх рѣкы. мнѣахъж іемоу разколѣти сѧ. и не мошти по оустав'ноуоумоу іѣго дойти до ѣфрата. и текъ іединх отъ братна на сѣрѣтеніѣ іѣго. вѣзати водоногѣ отѣ нѣго. и ити и почрѣти къ нѣго мѣсто отѣ рѣкы. и дотекъ стааго. обрѣте іеже на рамоу іѣго водоногѣ исплѣнѣ воды. оужасъ же сѧ брат'. кззкрати сѧ. само то іакѣаа. сзвракхше сѧ оужас'ни же выкхше. и днѣкхше сѧ выкхшоуоумоу слакѣахъ бѧ. (Гл. 549₂₂—550₁₁, Гл. 550₂₃—551₉.)

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

1

13. Сшѣдхшемиз же кзхкомиз. се анѣлх гнѣ кх сзнѣ іаки сѧ носифоу глаа кзстакъ. понми отроча. и матеръ іѣго. и вѣжи кх егуп'тх и вѣди тоу. дондеже ти рекъ хощеть во иродх искати отрочатѣ. да погоубить іѣ. 14. онх же кзстакъ. пожатъ отроча. и матеръ іѣго ношинъ. и отидѣ кх егуп'тх. 15. и вѣ тоу. до оумрѣтна иродока. да сзбѣдетъ сѧ рече-ноѣ отъ гѧ. прокзль глѣщѣемиз отъ егуп'та кззкххъ снѣ мон. 16. тогда

нродъ. видѣвъ яко порожанъ бысть отъ влзхъ. разгнѣка сѧ зѣло и поглавъ. избнъ вьса отроку гжцама въ видлѣемѣ и въ късѣхъ прѣдѣлѣхъ юса. отъ дзвонъ лѣтоу. и ниже по крѣмени юже испыта отъ влзхъ. 17. тогда събысть сѧ речею. неремнемь прѣхмь глѣщемь. 18. гласъ въ рамѣ. слышанъ бысть плачь и рыданне и кзиль мзногъ рахниль плачущи сѧ. чадъ сконхъ и не хотѣаше оутѣшити сѧ яко несыть. 19. оумьрхш' же нродоу. се ан'гелъ гнъ въ снѣ мѣи сѧ носнфоу въ егуп'тѣ 20. глѣ. въставъ. помни отроча и матеръ юго. и иди къ землѣ излѣкѣ измрѣша во нщщен доуша отрочатѣ. (Мф. II, 13—20.)

2

17. тѣ во нродъ поглавъ сѧтѣ ноана. и съказавъ и късѣи въ тѣмьницѣ. нродинады ради жены филипа брата своего. яко жени сѧ юж. 18. глааше во ноанъ нродоби яко не достонть тебѣ имѣти. жены брата твоего. 19. нродина же гнѣваше сѧ на нь. и хотѣаше и оубити. и не можааше. 20. нродъ во волаше сѧ ноана. къды мѣжа правдына и ста. и храняаше и. и поглушама юго мзного ткорѣаше. и въ сласть юго поглушааше. (Мр. VI, 17—20.)

Сравните между собой следующий отрывок по Зографскому, Мариинскому, Ассеманиеву, Остромирову евангелиям и Саввиной книге.

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

16. ...чкъ етеръ сътвори вечеръ кельж. і къзка мзногы. 17. і погла равы скожъ въ годиниъ вечера. рече зкванымъ градѣте. ѣко оуже готова сѧтѣ късѣ. 18. і начаша въ коупѣ отхрицати сѧ в'си. прѣкы рече емоу. село коупнхъ. і мамъ нждажъ ізнти. і видѣти е мюлѣ тѣ имѣи ма отхречена. 19. і другы рече емоу. съпрѣжъ колокннхъ. коупнхъ пать. і градъ іскоуситѣ ихъ. мюлѣ тѣ имѣи ма отрекша сѧ. 20. і другы рече. женъ полахъ. і сего ради не мюжъ прити. 21. прншьдъ равъ покѣда гноу своему. Тогда разгнѣвакъ сѧ гнъ домоу. рече равоу своему. ізиди на распѣтьѣ і стѣгны града і ништама і вѣдннша. і хромнѣ і слѣпыма. въеди сѣмо. 22. і рече равъ. гнъ бы еже повелѣ і еше мѣсто естѣ. 23. і рече гъ равоу. ізиди на пѣти. і халжгы. і оубѣди кънити. да напѣнитѣ сѧ домъ мой. (Лук. XIV, 16—23.)

МАРИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

16. ...члкъхъ единъхъ сътвори вечеръхъ великъхъ. и зъва многоу. 17. и посла раба свои въ годъхъ вечера рещи званымъхъ градѣте. яко оуже готова сътъхъ бысть. 18. и начаша въкупъхъ отрицати сѧ вси. пръвѣхъ рече емоу. село коупиуъхъ и имамъхъ нждажъ изити и видѣти е. молъхъ тѧ имѣи ма отзрочна. 19. и друугъхъ рече съпръжъхъ колобъхъныхъ коупиуъхъ пѧть. и градъхъ искоушитъхъ ихъ. молъхъ тѧ имѣи ма отзрочна. 20. и друугъхъ рече женъхъ поажъхъ и сего ради не могъхъ прити. 21. и пришъдъхъ раба тъхъ повѣдаѣ сѧ гспданноу своемуу. тогда разгнѣкава сѧ господиныхъ домоу. рече рабоу своемуу. изиди скоро на распятѣхъ и стъгны града. и ништама и вѣдъныхъ и хромныхъ и слѣпыма къкеди сѧмо. 22. и рече раба. гѣхъ выстъхъ якоже повелѣхъ. и еште мѣсто естъ. 23. и рече гъхъ рабоу. изиди на пѧти и халжгы. и оубѣди кънити. да напавнитъхъ сѧ домъхъ мои. (Лук. XIV, 16—23.)

АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ

16. члкъхъ етеръхъ сътвори вечеръхъ великъхъ. и зъва многоу. 17. и посла раба своего въ годъхъ вечера. рещи званымъхъ. градѣте яко оуже оуготована сътъхъ бысть. 18. и начаша въкупъхъ отрицати сѧ вси. пръвѣхъ рече емоу. село коупиуъхъ и имамъхъ нждажъ изити и видѣти е. молъхъ тѧ имѣи ма отрочна. 19. и друугъхъ рече емоу. съпръжъхъ колобъхъныхъ коупиуъхъ пѧть. и градъхъ искоушитъхъ ихъ. молъхъ тѧ имѣи ма отзрочна. 20. и друугъхъ рече женъхъ поажъхъ. и сего ради не могъхъ прити. 21. и пришъдъхъ раба тѧхъ повѣда гспданноу. своемуу сн. тогда разгнѣкава сѧ гнъхъ домоу. рече рабоу своемуу. изиди скоро на распятѣхъ. и стъгны града. и ништама и вѣдъныхъ. и хромныхъ и слѣпыхъ къкеди сѧмо. 22. и рече раба гданноу своемуу. въ еже повелѣхъ. и еште мѣсто естъ. 23. рече же гнъхъ рабоу. изиди на пѧти и халжгы. и оубѣди взнити. да напавнитъхъ сѧ домъхъ мои. (Лук. XIV, 16—23.)

САВВИНА КНИГА

16. ...члкъхъ етеръхъ створи вечеръхъ великъхъ и зъва многоу. 17. и посла рабы свои въ годъхъ вечера. рещи званымъхъ и дѣте. яко оуже готово естъ къе. 18. и начаша въкупъхъ отрицати сѧ вси. пръвѣхъ рече емоу. село коупиуъхъ и имамъхъ нждажъ изити и видѣти е. молъхъ тѧ имѣи ма отзрещи сѧ. 19. и друугъхъ рече емоу съпръжъхъ волокъныхъ коупиуъхъ. е. и сѧ идж искоушатъхъ ихъ. молъхъ тѧ имѣи ма отзрекшиша сѧ. 20. и друугъхъ рече женъхъ поажъхъ. и сего ради не могъхъ ити. 21. и пришъдъхъ раба тъхъ повѣда гоу

скоёмоу. тогда разгнѣкакъ сѧ гнѣ домоу. рече равоу скоёмоу. изиди скоро на распѣтина. и на стѣгны градоу. и събери нищѣи и вѣдныи. и хромыи и слѣпыи къвѣди сѣмо. 22. и рече равѣ гнѣ бысть якоже повелѣ. и ёще мѣсто ёсть. 23. и рече гнѣ равоу. изиди на пѣти. и халжгы. и оувѣди вѣннѣти да напакнѣтъ сѧ храмѣ мон (Лук. XIV, 16—23.)

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

16. ...члѣкѣ нѣкыи. сътворѣи вечерѣ великѣ. и зъва мнѣогы. 17. и пошла ракъ свои. къ годѣи вечерѣ. реции зъканымѣ. придѣте. яко оуже оуготована сътъ къса. 18. и начаща къкоупѣ отърицати сѧ къси прѣкыи рече юмоу село коупнѣх. и имаамѣи ноуждѣ изити и кидѣти ю молиж тѣ. имѣи мѣ отърочна. 19. и друугы рече съпрѣжѣ болокѣннѣх. коупнѣх пѣть и хоцѣи искѣжитѣ нѣх молиж тѣ имѣи мѣ отърочна. 20. и друугы рече женѣ поглѣх. и сего ради не моглѣ прѣти. 21. и пришѣдѣ ракъ тѣ повѣда господиноу скоёмоу се тогда разгнѣкакъ сѧ гнѣ домоу. рече ракъ скоёмоу. изиди скоро. на распѣтина. и стѣгны градоу и нищѣи. и вѣдныи. и хромыи и слѣпыи къвѣди сѣмо. 22. и рече ракъ. гнѣ бысть юже повелѣ и юще мѣсто ёсть. 23. и рече гнѣ равоу. изиди на пѣти и халжгы. и оувѣди вѣннѣти. да напакнѣтъ сѧ домѣ мон. (Лук. XIV, 16—23.)

СЛОВА ПОД ТИТЛАМИ

Гнѣ = вогѣ, бѣго = благо, бѣгѣки = благослови, бѣгнѣ = благослов(ѣ)енѣ,
 ѣ
 бы = бытъ; вѣка, вѣдка = вѣдыка; гѣки = господѣки, гѣдѣ = господѣ, гнѣ =
 господи, гла = глагола, глаѣти = глаголати, глашѣте = глаголашѣте, глаж =
 глаголѣ, гла = глаголѣ, глаашѣ = глаголаашѣ, глахѣж = глаголаахѣж, гнѣ =
 господѣнѣ; дѣхѣ = доухѣ, дѣши = доуши; ирѣмѣ, иерѣмѣ х = Иероусалимѣ; иѣ,
 иѣж = И (н)коуѣж; К = конѣцѣ; милѣрдѣока = милѣосрѣдока; нѣго = нѣго, нѣскѣ =
 нѣбѣскѣ, нѣскѣнѣ = нѣбѣскѣнѣ, нѣсе = нѣбѣсе; оѣѣ = отѣѣ, оѣе = отѣе; прѣж,
 ѣ
 прѣж, прѣж = прѣрокѣ; спѣи = спѣаѣи, спѣенѣ = спѣаѣенѣ, срѣѣе = срѣѣе,
 стѣж = скѣтѣж, снѣж = сынѣж, стѣж = скѣтѣж; тѣло = тѣло; Хѣж = Хрѣстож; цѣрѣ =
 цѣсарѣ, цѣрѣж = цѣсарѣж, цѣрю = цѣсарю, цѣрѣтѣко = цѣсарѣтѣко, цѣрѣтѣенѣ =
 цѣсарѣтѣенѣ; чѣж, чѣж = чѣлѣж, чѣоу = чѣлѣоу, чѣж = чѣлѣж.